

Traducere de *L.V.* după nuvela:

LE ROI RODRIGUE

De Alexandre Dumas

Alexandre DUMAS, *Impressions de voyage : De Paris à Cadix*, 1847-1848.

Recueilli par Francis Lacassin dans „Contes et légendes des grands chemins”, Édition établie et préparée par Francis Lacassin, Bartillat, 2000.

Note asupra versiunii în limba română:

1.- *Rodrigo* (în spaniolă și portugheză), *Ludhriq*, لذر يق (în arabă), cunoscut ca și *Ruderic*, *Roderic*, *Roderik*, *Roderich*, *Roderick* sau *Rodrigue* - a murit în 711 sau 712. El a fost un rege vizigot din Hispania pentru o scurtă perioadă între 710 și 712(711). El a rămas în legendă ca „ultimul rege al gotilor.” În istorie de fapt el este o figură extrem de obscură despre care se poate spune puține lucruri cu certitudine, doar că el a condus o parte din Iberia și a fost învins și ucis de invadatori musulmani care au cucerit în curând cea mai mare parte a peninsulei. Văduva sa, *Egilona* se crede că s-a căsătorit cu *Abd al-Aziz* zis *Musa*, care a fost ulterior asasinat.

2.- Printre legendele cele mai vechi din Hispania, una din cele mai cunoscute este cea a *Contelui Julian*, care, pentru a răzbuna violul (sau aventura) fiicei sale *Florinda* (devenită mai târziu *Cava Rumia* sau *Dona Cava*), în timp ce tânăra se afla la școala din palatul lui *Rodrigo*. Se presupune că *Julian* i-a împrumutat maurului *Tariq* navele necesare pentru lansarea unei invazii.

Adevărul este că acești arabi posedau deja suficiente forte navale în Marea Mediterană de vest fiind atestate de activitățile lor împotriva Insulele Baleare. În timp ce violul (și numele fiicei sale) sunt universal ignorate, *Contele Julian* în istoria arabă a fost identificat cu un nord-african catolic pe nume *Urban*, care apare în *Cronica de la 754*. Acest *Urban* l-a însoțit pe *Musa* printre strămtori. *Urban* poate fi *Julian* din legendă, dar mai probabil *Julian* este legenda lui *Urban*. În conformitate cu o interpretare a legendei *Urban-Julian*, el a fost un guvernator bizantin în *Ceuta*, care s-a alăturat arabilor la un raid pe coastele de sud a Iberiei în 710 cu *Tariq*.

Thomas F. Slick a sugerat că numele de *Tariq* (*Tarif*) reprezintă baza etimologică a orașului *Tarifa*.

3.- Printre alte legende care circulă despre lupta de la *Guadalete* este aceea că *Rodrigo* a sosit pe câmpul de luptă într-un car tras de opt cătâri albi. În ceea ce privește cuceririle sale, legenda camerei închise din *Toledo* (*La Maison fermee de Toledo*) și masa (sau covor, în funcție de traducere) lui *Solomon*, care *Abd al-Hakam* o invocă a fost, de asemenea, descoperită în *Toledo*. *Sandala de aur* a lui *Rodrigo* ar fi fost recuperată din râu *Guadalete*.

Scriitorul și istoricul militar american *Henry Coppee*, sec. al XIX-lea, a scris o istorie a cuceririlor care încorporează și repovesteste multe legende.

4.- Legenda lui *Rodrigo* și *Florindei* a inspirat și un cântec de petrecere, *Rodrigo vous avez grav*, cam deocheat, cu o circulație chiar mai mare decât celebrul *Chevaliers de la table ronde*, în taberele studentesti de pe țărmul Mediteranei.

5.- În final autorul face referire la *Bătălia de la Trocadero*, localitate în sudul Spaniei, cu o cetate deținută de forțele liberale spaniole, care a fost luată de către trupele franceze conduse de regele *Carol al X-lea*, în 1823. *Bătălia* a fost comemorată prin denumirea unei piete din *Paris*, în *Place du Trocadero*, și ridicarea unui monument în această piață. *Bătălia de la Trocadero* a dat naștere la o varietate de localuri care-i poartă numele în întreaga lume.